

## La Teresina

Andante



1. Te - re - si - na in - na - mo - ra - ta si vuo - le ma - ri -



tar ma la sua mam - ma tan - t'in - gra - ta mo - na - chel - la la vuol



far Te - re - si - na a Pao - li - net - to lei gli por - t'a - mor sin -



cer ma la mam - ma per di - spet - to vuol con - dur - l'al mo - na - ster.

1.

Teresina innamorata  
si vuole maritar  
ma la sua mamma tanto ingrata  
monachella la vuol far  
Teresina a Paolinetto  
lei gli porta amor sincer  
ma la mamma per dispetto  
vuol condurla al monaster.

2.

Teresina a Paolinetto  
gli vorrebbe ragionar  
ma la madre per sospetto  
non la lascia mai parlar  
se si avvanza alla finestra  
per veder suo Paolin  
la sua madre corre in fretta  
a serrare il finestrin.

3.

Teresina va sulla porta  
con Paolin a ragionar  
ma la sua mamma se n'è accorta  
presto a casa la fa entrar  
Teresina va in chiesa  
per vedere suo Paolin  
ma la sua mamma per difesa  
le sta sempre da vicin.

4.

Teresina stava in chiesa  
ma con poca devozion  
per guardare Paolinetto  
tralasciava l'orazion.  
Un'occhiata sul libretto  
ed un'altra a Paolinetto  
ha più genio far l'amor  
che pregar nostro Signor.

5.

Teresina è ammalata  
tutta causa dell'amor  
e la mamma se n'è andata  
a chiamare un buon dottor.  
Il buon medico va là  
le domanda cosa ha  
Teresina disse allor  
il mio male è nel cuor.

6.

Gli ordinò un vomitivo  
ma il male via non va  
gli diede un purgativo  
alcun bene non le fa.  
Teresina sta nel letto  
con una grande passion nel cuor  
se vedesse Paolinetto  
cesserebbe ogni dolor.

7.

Paolinetto sente a dire  
Teresina vuol morire  
si è vestito da fratin  
per parlar con Teresin.  
Lui si mise la sottana  
barba finta ed il cordon  
poi andò dalla sua mamma  
tutto pien di devozion.

8.

Le domanda la carità  
e poi disse cosa ha  
la sua mamma prese a dire  
la mia figlia vuol morire.  
Il fratin prese la licenza  
di poterla visitare  
e la madre con prudenza  
alla stanza lo fa andar.

9.

Entra dentro sto fratin  
e vide la sua Teresin  
che par causa dell'amor  
lì languiva nel dolor.  
Le domanda cosa ha  
Teresina prese a dire  
un dolor al cuor mi sta  
che non posso aver respir.

10.

La sua mamma prontamente  
vuol farla confessare  
fece uscir tutta la gente  
e la stanza fé serrar.  
Restò dentro nella stanza  
solo il frate [IN]  
che con finta devozion  
cominciò la confession.

11.

Teresina era convinta  
ch'egli fosse un buon fratin  
ma levatasi la barba finta  
riconobbe ch'era Paolin.  
Dalla gran consolazione  
le cessò ogni dolor  
e divenne rosa e fresca  
che pareva un grato fior.

12.

Teresina in quell'istante  
a Paolino prese a dir  
ti prego caro amante  
di non farmi più soffrir.  
Se tu brami di sposarmi  
non tenermi qui a penar  
io voglio maritarmi  
che così non posso star.

13.

La mia mamma ha deciso  
di mandarmi al monaster  
ma ti dico ben preciso  
quest'è contro mio voler.  
La mia mamma ha un borsin  
di trecento marenghin  
e se vado al monaster  
me lo dona volentier.

14.

Se prometti di sposarmi  
mi fo dare i quattrin  
questa notte fuggiremo  
con trecento marenghin.  
Paolino prese a dire  
cara gioia non temer  
ch'io voglio accontentarti  
in qualunque tuo pensier.

15.

Ho promesso di sposarti  
e mai più ti lascerò  
comincia ad apparecchiarti  
questa notte arriverò.  
Il fratin aprì la porta  
e chiamò la sua mamma  
e le disse questa volta  
vostra figlia è in sanità.

16.

Ho molto (af) faticato  
per condurla al buon sentier  
ma ormai ha decretato  
di andare al monaster.  
La sua madre ben contenta  
ringraziò il buon fratin  
e per sua ricompensa  
gli diede un meneghin.

17.

Il fratin se ne andò  
e la madre ringraziò  
benedisse quel fratin  
che guarì la Teresin.  
Benedetto disse al frate  
benedetto il suo cordon  
ma quell'altro suo dottor  
per lei non è stato buon.

18.

Teresina fece a sua mamma  
un parlar lusinghier  
si fece dare i quattrini  
per andare al monaster.  
E poi dopo la mezzanotte  
è fuggita con Paolin  
portando via la dote  
di trecento marengin.

19.

La mattina ben di buon'ora  
la sua mamma con piacere  
la chiama con gran gioia  
per condurla al monaster.  
Ella aveva la speranza  
di parlar con Teresin  
ma trovò nella stanza  
una gatta e tre gattin.

20.

Questo fatto padri madri  
vi potrebbe avvertir  
se una figlia vuol marito  
non la si deve mai impedir.  
Perchè il santo matrimonio  
è ordinato dal Signor  
se una figlia vuol marito  
obbedisce al Creator.

21.

Padri e madri state attenti  
ben ponete attenzion  
non mandate nei conventi  
figli senza vocazion.  
Voi potete consigliarli  
ma lasciarli in libertà  
non dovete mai impedirli  
di far la lor volontà.

22.

Impedite ai vostri figli  
quando male vanno a far  
ma non mai si può impedir  
se si voglion maritar.  
Che poi faranno il male  
la cagion sempre sarà  
del padre e della madre  
che impediscon la libertà.

#### REMARQUES

Nous pouvons comparer ce texte à plusieurs versions italiennes, dans la bibliographie ci-dessous. Le thème est toujours celui de l'amant déguisé en *Fratre confessore* qui guérit la fille malade d'amour. Notre version nous paraît plus complète, ayant aussi une conclusion moralisante: *Questo*

*fattò padri e madri...* Elle se différencie aussi des versions en français de *La confesse* publiée dans ce livre. C'est une chanson narrative qu'on chantait, dans le Piémont, à carnaval.

#### SOURCE

Témoin: Geromina Frassy (\*1924), Valgrisenche  
Enquêteur: Giuseppina Gerbelle  
Lieu: Saint-Pierre  
Date: 1980/81  
Cote: Ka 3

#### BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 136, 274, 298
- IANNONE N., *Ballate della raccolta Nigra*, p. 192
- LEYDI R., BERTOLOTTI G., *Mondo popolare in Lombardia*, p. 114
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol. II, p. 534
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 244